

# Kis kece lányom

*(Little white bride)*

traditional Hungarian song

arranged by Sheena Phillips  
for SATB a cappella

This song, collected by Béla Bartók in the Tolna region of Hungary, is widely known as a children's song but was traditionally a *kiházásító népdal* - a ceremonial song for sending off a young married couple to their own house. The tune has also been arranged, with different lyrics, as a campfire song (*Tabortuznel* by Lajos Bárdos) and as a love song.

duration c. 2:45

guide to pronunciation included

perusal score  
not for rehearsal or performance

all rights reserved  
arrangement © copyright Sheena Phillips 2014  
edition © copyright Canasg Music Publishing 2014



[www.canasg.com](http://www.canasg.com)

## Kis kece lányom

Kis kece lányom, fehérbe' vagyok,  
Fehér a rózsa, kezébe' vagyok.  
Mondom, mondom, fordulj ide, mátkám-asszony. (x2)

Ciprusi menta, kajtali rózsa,  
Elmennék táncba, ha szép lány volna.  
Mondom, mondom, fordulj ide, mátkám-asszony. (x2)

Traditional

## Translation

White is the dress of my graceful girl,  
White is the rose that is in her hand.  
Turn to me, I say to you, my bride. (x2)

Mint of Cyprus, rose of Kajta,  
I'd go to the dance, if there'd be a beautiful girl.  
Turn to me, I say to you, my bride. (x2)

András Demeter

## Alternate pronunciation guide

keesh keh-tseh lám-ñom feh-hér-beh va-dyon  
feh-hér a ro-ja keh-zé-beh va-dyon  
mon-dom, mon-dom, for-dui ee-deh máh-tkám ass-soñ

tsee-pru-shee mehn-ta, koi-ta-lee ro-ja  
ehl-mehn-nék táhnts-ba, ha sép lámñ vol-na  
mon-dom, mon-dom, for-dui ee-deh máh-tkám ass-soñ

a ~ as in English 'hot' [IPA: ɔ]

áh ~ as in 'ah' [IPA: a]

oi ~ as in 'join' [IPA: oi]

eh ~ as in 'bed' [IPA: ε]

ee ~ as in 'beech' [IPA: i]

é ~ as in French café [IPA: e]

o ~ as in English 'more' [IPA: ɔ:]

u ~ as in English 'rude' [IPA: u]

ui ~ rhymes with 'Louis' (divide the note equally between the two syllables) [IPA: ui]

dy ~ the initial sound of English (not American) 'duke' or 'dew' [IPA: dj]

j ~ like the 's' in 'treasure' or the 'j' in French 'je' [IPA: ʒ]

ñ ~ the initial sound of English (not American) 'new' [IPA: nj]

ts ~ as in 'bits' or 'tsar' [IPA: ts]

## IPA transcription

(International Phonetic Alphabet)

kɪʃ kɛʦɛ lɑnjɔ:m fɛhɛrbɛ vɔdjɔ:n  
fɛhɛr ɔ rɔ:ʒɔ kɛzɛbɛ vɔdjɔ:n  
mɔ:ndɔ:m mɔ:ndɔ:m fɔ:rdui idɛ  
matkɑm ɔssɔ:nj

tsɪpruʃɪ mɛntɔ kɔɪtɔli rɔ:ʒɔ  
ɛlmɛnnɛk tɑntsɔ hɔ sɛp lɑn vɔ:lno  
mɔ:ndɔ:m mɔ:ndɔ:m fɔ:rdui idɛ  
matkɑm ɔssɔ:nj

## Metric English version

White is the dress my sweetheart is  
wearing,  
White is the rose her fingers are bearing,  
Turn to me, o turn to me my own dear  
darling. (x2)

Fresh mint of Cyprus, sweet rose of Kajta,  
Bring to my life your beauty and laughter.

Sheena Phillips



# Kis kece lányom

(Little White Bride)

SATB a cappella

traditional Hungarian song  
collected in Tolna by Béla Bartók

arranged by Sheena Phillips

Andante ♩ = c. 72

*p* stagger breathing

A

Mm,

*p* stagger breathing

T

Mm,

div. *p* stagger breathing

*sol*  
*mp* Kis ke-ce lán - yom,

B

Mm,

A

T

8

fe - hér-be va - gyon, Fe - hér a róz - sa, ke - zé-be' va - gyon,

B

A

T

8

Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de, mát - kám - asz - szony!

B

kis kece lanyom 2

A *p*  
Ooh,

T *p* stagger breathing  
Ooh,

B *p* stagger breathing  
Mon-dom, mon-dom, for-dulj i-de, mát - kám - asz - szony!  
Ooh,

23 *mp*  
S Kis ke - ce lán - yom, fe - hér-be' va - gyon, Fe - hér a róz - sa,

A *mp*  
Kis ke - ce lán - yom, fe - hér-be' va - gyon, Fe - hér a róz - sa,

T

B

29  
S ke - zé-be' va - gyon, Mon-dom, mon-dom, for-dulj i-de, mát - kám - asz - szony!

A ke - zé-be' va - gyon, Mon-dom, mon-dom, for-dulj i-de, mát - kám - asz - szony!

T

B

kis kece lanyom 3

35

S Mon-dom, mon-dom, for-dulj i-de, mát - kám - asz - szony!

A Mon-dom, mon-dom, for-dulj i-de, mát - kám - asz - szony!

T Ah, *mp*

B Ah, *mp*

41 *mp* stagger breathing

S Ah, *mf*

A Ci - pru - si men - ta, kaj - ta - li ró - zsa, El - men-nék tánc - ba,

T *dolce* Ci - pru - si men - ta, kaj - ta - li

B *dolce* Ci - pru - si men - ta, kaj - ta - li

47

S ha szép lány vol - na, Mon-dom, mon-dom, for-dulj i-de, mát - kám - asz - szony!

A ró - zsa, Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de,

T ró - zsa, Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de,

B ró - zsa, Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de,

kis kece lányom 4

53

S Ah,

A Mon-dom, mon-dom, for-dulj i-de, mát - kám - asz - szony! Ah,

T Mon - dom, mon - dom, mát - kám - asz - szony! Ah,

B Mon - dom, mon - dom, mát - kám - asz - szony! Ah,

59 *mf*

S Ci - pru - si men - ta, kaj - ta - li ró - zsa, El - men-nék tánc - ba,

A *mf* Ci - pru - si men - ta, kaj - ta - li ró - zsa,

T *mf* Ci - - - pru - si men - - - ta, kaj - - - ta - li

B *mf* Ci - pru - si men - ta, kaj - ta - li ró - zsa,

65 *mp* stagger breathing

S ha szép lány vol - na, Ah, *mp* stagger breathing

A Ah,

T ró - - - zsa, El - - - - men - nék tánc - ba,

B Mon-dom, mon-dom, for-dulj i-de, mát - kám - asz - szony!

kis kece lányom 5

71

S

A

T

B

ha szép lány vol - - - na,

Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de, mát - kám - asz - szony!

75

S

A

T

B

*pp* Mm, *pp* Kis ke - ce lán - yom, fe - hér - be' va - gyon,

*pp* Mm, *pp* Kis ke - ce lán - yom,

*pp* Mm, Ooh,

*pp* Mm, Kis ke - ce lán - yom,

81

S

A

T

B

Kis ke - ce lán - yom, fe - hér - be va - gyon, Mon - dom, mon - dom,

fe - hér - be' va - gyon, Kis ke - ce lán - yom, fe - hér - be

Kis ke - ce, Kis ke - ce, Mon - dom,

fe - hér - be' va - gyon, Mon - dom,

kis kece lanyom 6

86

S  
for - dulj i - de, mát - kám - asz - szony! Mon - dom, mon - dom,

A  
va - gyon, Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de, mát - kám -

T  
mon - dom, for - dulj i - de, Mon - dom,

B  
mon - dom, for - dulj i - de, Mon - dom,

90

S  
for - dulj i - de, mát - kám - asz - szony!

A  
asz - szony! Mon - dom, mon - dom, for - dulj i - de, mát - kám - asz - szony!

T  
mon - dom, mát - kám - asz - szony! Mm,

B  
mon - dom, mát - kám - asz - szony! Mm,

95

S  
[Musical notation]

A  
[Musical notation]

T  
[Musical notation]

B  
[Musical notation]